



ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARÁ ET L'UNIVERSITÉ DE TOURS

L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARÁ Agence spéciale d'enseignement supérieur rattachée au ministère de l'Éducation et dont le siège est dans la ville Universitaire du Prof. José da Silveira Netto, Rue Augusto Corrêa, n° 1, Quatier de Guamá, CEP: 66.075-110, dans la ville de Belém, État de Pará, enregistrée auprès de la CCG / MF sous le numéro 34.621.748.0001-23, ci-après dénommée UFPA, représentée ici par son excellence, recteur, **GILMAR PEREIRA DA SILVA**, et l'**UNIVERSITÉ DE TOURS**, représentée par son Président, M. **PHILIPPE ROINGEARD** conscientes de l'intérêt réciproque, conviennent de conclure le présent accord, qui sera régi par les clauses suivantes:

ARTICLE I – OBJECTIFS

Cet accord vise à établir et à développer des relations de coopération internationale entre les deux institutions par le biais d'une collaboration universitaire, scientifique et culturelle.

ARTICLE II - TYPES DE COOPERATION

La coopération entre les deux institutions peut être développée selon l'une des modalités suivantes: 1) élaboration d'un accord de thèse de doctorat sous Co-tutelle Internationale; 2) échange d'informations et de publications; 3) échange d'enseignants et chercheurs pour des cours, séminaires, colloques ou symposiums; 4) échange et promotion d'activités conjointes d'enseignement, de recherche et de vulgarisation pour les étudiants de premier cycle et des cycles supérieurs; 5) Développement d'études de recherche communes, avec un accès complet à l'équipement et du matériel spécifique; 6) visites courtes; 7) Echanges d'étudiants; 8) Programmes de double diplomation.



ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ E A UNIVERSIDADE DE TOURS

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ Autarquia Especial de Ensino Superior vinculada ao Ministério da Educação, com sede na Cidade Universitária Prof. José da Silveira Netto, à Rua Augusto Corrêa, nº 1, Bairro do Guamá, CEP: 66.075-110, na Cidade de Belém, Estado do Pará, inscrita no CGC/MF sob o nº 34.621.748.0001-23, doravante denominada UFPA, neste ato representado por seu Magnífico Reitor, **GILMAR PEREIRA DA SILVA**, e a **UNIVERSIDADE DE TOURS**, representada por seu Presidente, Sr **PHILIPPE ROINGEARD** os quais cientes do interesse recíproco, pactuam celebrar o presente Acordo que será regido segundo as cláusulas a seguir:

CLÁUSULA I – OBJETIVOS

O presente Acordo objetiva estabelecer e desenvolver relações de cooperação internacional entre ambas as Instituições através da colaboração acadêmica, científica e cultural.

CLÁUSULA II – TIPOS DE COOPERAÇÃO

A cooperação entre ambas as Instituições poderá ser desenvolvida segundo alguma das seguintes modalidades: 1) Elaboração de Acordo de Tese de Doutorado em regime de Cotutela Internacional 2) Intercâmbio de informações e publicações; 3) Intercâmbio de docentes e pesquisadores para cursos, seminários, colóquios ou simpósios; 4) Intercâmbio e fomento a atividades conjuntas de ensino, pesquisa e extensão, de estudantes de graduação e pós-graduação; 5) Desenvolvimento de estudos conjuntos de pesquisas, com acesso pleno a equipamentos e material específico; 6) Visitas de curta duração; 7) intercâmbio de discentes; 8) Desenvolvimento de programas de duplo diploma.

CLÁUSULA III – ÁREAS DE

ARTICLE III - DOMAINES DE COOPÉRATION La coopération sera développée dans des domaines d'intérêt commun aux deux institutions et les activités à développer (recherche, culture, mobilité, etc.) seront détaillées dans des accords et / ou d'autres instruments spécifiques. ARTICLE IV - ACCORDS SPECIFIQUES Les accords spécifiques doivent contenir: 1) une description du programme ou du projet; 2) indication des personnes responsables et des participants de chaque établissement; 3) durée du programme ou du projet; 4) Le détail des ressources financières, le cas échéant, prévues pour supporter les dépenses liées au programme ou projet et la manière dont les fonds sont gérés. ARTICLE V - RECONNAISSANCE Dans le cas de programmes d'études communs ou d'échanges d'étudiants, la forme de reconnaissance des études est établie conformément à la réglementation en vigueur pour chacune des parties. ARTICLE VI – LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE Elles devraient prévoir des clauses spécifiques à la propriété intellectuelle et aux dispositions confidentielles précisant les droits, les devoirs et la participation de chaque institution: résultats, méthodologies, logiciels, innovations techniques, œuvres intellectuelles, qu'elles soient artistiques, scientifiques ou littéraires. privilégiés ou non, selon les termes de la loi sur la propriété industrielle, les logiciels, le droit d'auteur en vigueur dans les pays des institutions participantes, les accords, traités et / ou conventions internationales auxquels le Brésil et France sont signataires, et qui sont obtenus en vertu de l'exécution d'accords spécifiques, ARTICLE VII - SECRET ET CONFIDENTIALITE Les parties ne peuvent divulguer des informations identifiées comme confidentielles, générées ou transmises en vertu du présent instrument sans l'autorisation préalable de l'autre partie, en vertu de la réalisation d'activités / programmes de	COOPERAÇÃO A cooperação será desenvolvida dentro das áreas de interesse comum à ambas as Instituições, e as atividades a serem desenvolvidas (pesquisa, cultural, mobilidade etc) serão amplamente detalhadas em convênios e/ou outros instrumentos específicos. CLÁUSULA IV – CONVÊNIOS ESPECÍFICOS Os convênios específicos deverão conter: 1) Descrição do programa ou projeto; 2) Indicação de responsáveis e participantes de cada Instituição; 3) Duração do programa ou projeto; 4) Detalhamento dos recursos financeiros, se for o caso, previstos para arcar com as despesas relacionadas do programa ou projeto e a forma de administração dos fundos. CLÁUSULA V – RECONHECIMENTO No caso de programas de estudos conjuntos ou de intercâmbio estudantil, será estabelecida a forma de reconhecimento de estudos conforme a normativa em vigor para cada uma das partes. CLÁUSULA VI - DA PROPRIEDADE INTELECTUAL Deverão prever Cláusulas específicas de Propriedade Intelectual e de Sigilo de ampla abrangência com previsão de direitos, deveres e a participação de cada instituição: os resultados, as metodologias, os <i>softwares</i>, as inovações técnicas, as obras intelectuais, sejam artísticas, científicas ou literárias, privilegiáveis ou não, nos termos da legislação de Propriedade Industrial, de Software, de Direitos Autorais vigente nos Países das Instituições Partícipes, dos Acordos, Tratados e/ou Convenções Internacionais de que o Brasil e France sejam signatários, e que forem obtidos em virtude da execução de Convênios específicos, CLAUSULA VII - DO SIGILO E CONFIDENCIALIDADE Nenhum dos partícipes poderá divulgar informação identificada como confidencial, geradas ou fornecidas ao abrigo do presente instrumento sem autorização prévia da outra parte, em virtude da execução de atividades/programas de trabalhos cobertos por este Acordo de Cooperação, e deverão inserir
---	--

travail couverts par le présent accord de coopération. Elles doivent insérer une clause de confidentialité spécifique et / ou Confidentialité, détaillant les procédures mises en places pour préserver la sécurité des informations traitées dans le cadre des actions pouvant découler des accords spécifiques.

ARTICLE VIII - VALIDITÉ ET DURÉE

La durée de validité du présent accord est de cinq (5) ans à compter de la date de sa signature.

ARTICLE IX - COMPETENCE

Toute question relative à la conclusion, à l'interprétation et à l'exécution des clauses du présent accord doit être réglée à l'amiable entre les parties. Si cela n'est pas possible, les parties se soumettront à la juridiction de la partie défendante.

Le présent accord est signé en DEUX (2) exemplaires de contenu et de valeur égaux, une copie pour chacune des parties.

Cláusula específica de Sigilo e/ou Confidencialidade, onde deverão conter informações necessárias para preservar a segurança jurídica do instrumento e das ações que poderão advir em decorrência dos Convênios Específicos.

CLÁUSULA VIII – VIGÊNCIA E DURAÇÃO

O prazo de vigência do presente Acordo será de 05 (cinco) anos, a partir da data de sua assinatura.

CLÁUSULA IX – JURISDIÇÃO

Toda questão relacionada com a celebração, interpretação e execução das cláusulas deste Acordo será resolvida consensualmente entre as partes. Não sendo possível, as partes se submeterão à jurisdição do réu.

Assina-se o presente convênio em DUAS (2) vias de igual teor e para o mesmo efeito, ficando uma cópia para cada uma das partes.

Tours, / /20

Au nom de l'Université de Tours /
Em nome da Universidade de Tours

Philippe Roingeard
Président/Presidente

Belém, / /20

**Em nome da Universidade Federal do Pará /Au
nom de l'Université Fédérale du Pará**

Gilmar Pereira da Silva
Recteur/ Reitor



ACCORD-CADRE de COOPERATION

entre

L'Université de Tours

France

et

L'Institut Universitaire d'Abidjan

Côte d'Ivoire



Vu les articles D123-15 à D123-22 du Code de l'Education relatifs à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur placés sous l'autorité des ministères français compétents,

Vu la législation en vigueur en Côte d'Ivoire,

Désireuses de développer des relations amicales entre la France et la Côte d'Ivoire, l'université de Tours (UT) et l'Institut Universitaire d'Abidjan (IUA), décident de conclure le présent accord-cadre, qui vise à la promotion des échanges universitaires entre les deux institutions.

1. Les deux institutions s'efforceront, dans la mesure du possible, d'encourager les contacts et la coopération au niveau de la formation et de la recherche entre leurs différentes composantes et de collaborer dans les domaines qui sont de leur compétence, notamment dans les activités suivantes :

- Activités conjointes de formation et de recherche
- Echanges de documents et de publications universitaires
- Echanges d'enseignants-chercheurs à des fins d'activité de formation et de recherche,
- Echanges d'étudiants
- Développement de programmes de coopération transnationale basés notamment sur des partenariats multilatéraux conclus entre des établissements d'enseignement supérieur issus de pays membres du programme Erasmus+ et de pays tiers non associés.
- Développement d'actions entre l'Institut Universitaire de Technologie de Tours-UT et l'IUA dans les thématiques relatives à la Gestion de l'environnement et des pollutions, des Energies renouvelables et de la Diététique.

2. Les thèmes de projets communs et les conditions des échanges feront l'objet de négociations au cas par cas et de conventions de coopération spécifiques précisant les modalités d'exécution et les modalités de financement en fonction des possibilités de chaque institution.

3. Le présent accord entrera en vigueur après signature par les deux parties et approbation par les autorités compétentes. Il est conclu pour une durée de 5 ans à la fin de laquelle il pourra être renouvelé.

4. Le présent document est reproduit en deux exemplaires signés en langue française.

5. Le présent accord-cadre vise uniquement à exprimer les intentions des parties. Les intentions exprimées ne sont pas contraignantes et aucune obligation juridiquement contraignante n'est prévue ou ne survient à la suite de la signature de cet accord. Les deux parties reconnaissent que cet accord et tous les accords ultérieurs doivent se conformer à toutes les lois, politiques et procédures applicables en France et en Côte d'Ivoire.

Fait à Tours, le

Fait à Abidjan, le

Le Président
Université de Tours

Le Président
Institut Universitaire d'Abidjan

Pr. Philippe ROINGEARD

Dr. Aka KOUAME